

Guida alla scuola primaria dell'Empolese Valdelsa



Guía a la escuela primaria del distrito Empoli - Valdelsa



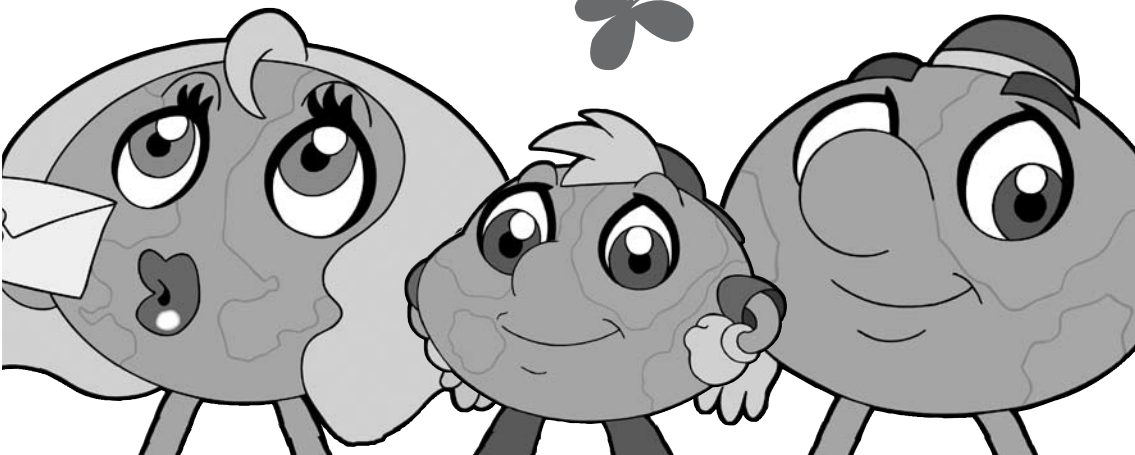
italiano - spagnolo



Guida alla scuola primaria dell'Empolese Valdelsa



Guía a la escuela primaria del distrito Empoli - Valdelsa



Progetto e Coordinamento:

Centro Interculturale Empolese Valdelsa

(Agenzia per lo Sviluppo Empolese – Valdelsa)

Hanno collaborato alla realizzazione:

Irina Ersilia Aelenei

Jamila Cheqroune

Elisa Gori

Edlira Kaza

Sandra Masoni

Houda Mezgui

Haiyue Zheng

Traduzione del testo:

Luisa Roni

Progetto Grafico:

Sandra Masoni

Stampa:

Industria Grafica Nuova Stampa - Montelupo Fiorentino

Finito di stampare _____ da _____

Informazioni:

Centro Interculturale Empolese Valdelsa

Via delle Fiascaie 12 - Empoli

telefono 057176650

info@centrointerculturale.it

www.centrointerculturale.it

La guida è stata realizzata con il contributo dei Comuni di: Capraia e Limite, Castelfiorentino, Cerreto Guidi, Certaldo, Empoli, Fucecchio, Gambassi Terme, Montaione, Montelupo Fiorentino, Montespertoli e Vinci

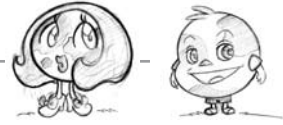
I contenuti sono una rielaborazione dei materiali e delle guide messe a disposizione dal Centro COME di Milano, che ringraziamo.

La versione elettronica è disponibile sul sito www.centrointerculturale.it



Guida alla scuola primaria dell'Empolese Valdelsa





Guía a la escuela primaria del distrito Empoli - Valdelsa





Il progetto "Accoglienza, educazione linguistica e interculturale nelle scuole del Circondario Empolese Valdelsa" nasce per creare, insieme alle scuole, strumenti finalizzati ad accogliere gli studenti non italofoni e per sperimentare e diffondere pratiche e metodi didattici interculturali.

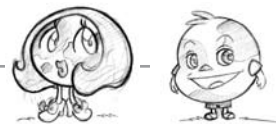
Nel corso degli anni, i risultati raggiunti, che si sono via via consolidati nel tempo, sono stati molti.

Adesso, ritenendo opportuno favorire un maggiore coinvolgimento delle famiglie, abbiamo ritenuto indispensabile realizzare una guida che fosse in grado di presentare i servizi scolastici del territorio così da permettere ai genitori di avere gli strumenti conoscitivi di base per facilitarli nell'avvicinamento e nel contatto con le scuole e con le istituzioni locali.

In questa guida sono contenute le indicazioni essenziali che riguardano le pratiche per l'iscrizione dei bambini nelle scuole, il funzionamento della scuola e la descrizione dei momenti di incontro tra la scuola e la famiglia, oltre ad un'appendice di comunicazioni bilingue per facilitare il rapporto di queste ultime con le istituzioni scolastiche.

Il lavoro fatto vuol essere un invito e un ulteriore passo verso un percorso, da fare insieme, per creare e rafforzare quel senso di prossimità tra le istituzioni (scuole e amministrazioni locali) e le famiglie.

Luciana Cappelli
Presidente del Circondario Empolese - Valdelsa



El proyecto "*Acogida, educación lingüística e intercultural en las escuelas del distrito Empoli – Valdelsa*" nace para crear, juntos a las escuelas, instrumentos dirigidos a acoger los estudiantes que no hablan italiano y para experimentar y difundir prácticas y métodos didácticos interculturales.

A lo largo de los años los resultados alcanzados que se han ido consolidando en el tiempo, han sido muchos.

Ahora, considerando oportuno favorecer una mayor participación de las familias, se ha creído indispensable realizar una guía que pudiera presentar los servicios escolares del territorio para favorecer a los padres los instrumentos conoscitivos de base para acercarse y contactar las escuelas y los entes locales.

Esta guía contiene las indicaciones esenciales que conciernen los trámites para la matrícula de los niños a las escuelas, el funcionamiento de la escuela y la descripción de los encuentros entre escuela y familia además de un apéndice de comunicaciones bilingües para facilitar la relación de las familias con las instituciones escolares.

El trabajo hecho quiere ser una invitación y otro paso adelante a lo largo de un recorrido para hacer juntos; para crear y reforzar el sentido de cercanía entre las instituciones (escuelas y administraciones locales) y las familias.

Luciana Cappelli
Presidenta del distrito Empoli – Val d'Elsa



Indice degli argomenti

A. ISCRIZIONE dei BAMBINI A SCUOLA

- La scuola in Italia: Quanti anni dura la scuola in Italia?
- L'iscrizione a scuola: quando iscrivere i bambini a scuola e quali documenti servono
- Il calendario scolastico: durata, festività
- Che cosa è possibile scegliere nella scuola:
 - o Tempo prolungato e moduli orari
 - o Anticipare l'entrata e posticipare l'uscita da scuola
 - o Il servizio di trasporto (il pulmino)
 - o Il servizio mensa (refezione scolastica)
 - o L'insegnamento della religione cattolica
- Quali sono gli aiuti alle famiglie

B. A SCUOLA

- Il personale scolastico (insegnanti, custodi, segretari, dirigente scolastico)
- Le materie insegnate
- Gite scolastiche e uscite didattiche
- La valutazione degli alunni (scheda di valutazione , portfolio delle competenze)
- Per il bambino che non sa l'italiano

C. LA SCUOLA E LA FAMIGLIA

- I colloqui con gli insegnanti
- Le assemblee di classe
- Gli organi collegiali
- La comunicazione della scuola alla famiglia
- Le comunicazioni della famiglia alla scuola
- Le assenze

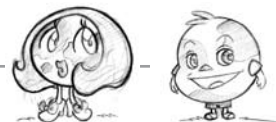
ALLEGATI

Guida ai materiali scolastici

Le scuole dell'Empolese – Valdelsa: indirizzi

Uffici e indirizzi utili

Traduzioni di comunicazioni della famiglia alla scuola



Índice

A. MATRÍCULA de los NIÑOS en la ESCUELA

- La escuela en Italia: ¿cuántos años dura la escuela en Italia?
- La matrícula en la escuela: cuándo matricular los niños en la escuela y los documentos necesarios
- El calendario escolar: duración, festividades
- Lo que es posible elegir en la escuela:
 - o Tiempo completo y módulos horarios
 - o Adelantar la entrada o aplazar la salida
 - o El servicio de traslado en autobus
 - o El servicio comedor escolar
 - o La enseñanza de la religión católica
- Cuáles son las ayudas a las familias

B. LA ESCUELA

- El personal escolar (profesores, conserjes, secretarios, directivo escolar)
- Las asignaturas
- Excursiones y salidas didácticas
- La evaluación de los alumnos (ficha escolar, "portfolio delle competenze"
– documentación más significativa del rendimiento escolar del alumno)
- Recursos para el niño que no sabe el italiano

C. LA ESCUELA Y LA FAMILIA

- Los encuentros con los profesores
- Las asambleas de clase
- Las asociaciones de padres de alumnos
- Las notificaciones de la escuela a la familia
- Las ausencias

ANEXOS

Guía a los materiales escolares

Las escuelas del distrito Empoli – Val d'Elsa: direcciones e los programas de la oferta formativa.

Oficinas y direcciones útiles

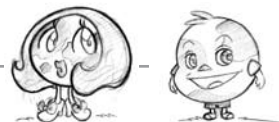
Traducciones de comunicaciones de la familia a la escuela (coloquios con los profesores, justificación de ausencia, ausencia con previo aviso, petición de salida anticipada/entrada aplazada, poder por escrito para buscar al alumno, pedido de permiso para el traslado a otra escuela, permisos para participar a las excursiones)



Negli ultimi anni nel territorio dell'empolese – valdelsa, si è verificato un progressivo aumento delle presenze di bambini di madrelingua non italiana nelle scuole. Gli 11 Comuni del Circondario Empolese – Valdelsa e le istituzioni scolastiche lavorano da anni sui temi dell'accoglienza degli alunni non italofoeni nelle scuole del territorio.

All'interno di tale prospettiva nel 2004, è stato costituito il Centro Interculturale Empolese- Valdelsa allo scopo di coordinare e razionalizzare gli interventi preesistenti in materia. Il Centro funziona come punto di riferimento del territorio per la realizzazione nel sistema scolastico di un modello educativo di tipo accogliente e interculturale. Il Centro, insieme alle scuole, ogni anno progetta interventi rivolti ai bambini di madrelingua non italiana in tutte le scuole primarie e secondarie di primo grado del territorio; tra le principali attività, si segnalano: i laboratori di sostegno e potenziamento delle competenze linguistiche, la produzione di materiali didattici specifici per i vari livelli di competenza in italiano, la comunicazione tra la scuola e le famiglie, la mediazione linguistico – culturale, la formazione e aggiornamento del personale scolastico sui temi dell'intercultura e della didattica dell'italiano come seconda lingua.

Tutte le scuole del territorio hanno adottato un Protocollo di accoglienza che contiene criteri, principi, indicazioni riguardanti l'iscrizione e l'inserimento degli alunni non italofoeni, definisce compiti e ruoli degli operatori scolastici e traccia le diverse possibili fasi dell'accoglienza.



En los últimos años en el territorio de Empoli y valle del Elsa, se ha verificado un aumento progresivo del número de niños que no son de habla italiana. Los 11 ayuntamientos del distrito Empoli – Val d'Elsa y las instituciones escolares llevan años trabajando en los temas de acogida de alumnos que no hablan italiano en las escuelas del territorio.

A tal fin en 2004 se ha constituido el Centro Intercultural Empoli – Val d'Elsa con el objetivo de coordinar y racionalizar las preexistentes intervenciones en materia. El Centro funge de punto de referencia del territorio a favor de la realización en el sistema escolar de un modelo educativo de tipo acogedor e intercultural. El Centro, junto a las escuelas, proyecta intervenciones dirigidas a niños que no hablan italiano en todas las escuelas primarias y secundarias de primer grado; entre las principales actividades se señalan: los laboratorios de soporte y potenciación de las competencias lingüísticas, la producción de materiales didácticos específicos para los varios niveles de competencia de italiano, la comunicación entre escuela y familia, la mediación lingüístico-cultural, la formación y perfeccionamiento del personal escolar en temas de interculturalidad y didáctica del italiano como segunda lengua.

Todas las escuelas del territorio han adoptado un Protocolo de acogida que incluye criterios, principios, indicaciones que conciernen la matrícula y la inserción de los alumnos que no hablan italiano y define los deberes y los papeles de los operadores escolares además de trazar las diferentes posibles fases de la inserción.



Iscrizione dei bambini a scuola

IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

CON LE RIFORME SCOLASTICHE DEGLI ULTIMI ANNI IN ITALIA, GLI ANNI DI ISTRUZIONE OBBLIGATORIA SONO 10, DAL SESTO AL SEDICESIMO ANNO DI ETÀ. PER UNIFORMARSI ALLE NORME IN VIGORE NELLA MAGGIORANZA DEI PAESI EUROPEI, L'OBBLIGO DI FREQUENZA DI ATTIVITÀ FORMATIVE È FISSATO AL COMPIMENTO DEL DICOTTESIMO ANNO DI ETÀ.

DA 0 A 3 ANNI: NIDO D'INFANZIA

DA 3 A 5 ANNI: SCUOLA D'INFANZIA

DA 6 A 11 ANNI: SCUOLA PRIMARIA

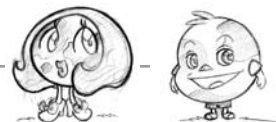
DA 11 A 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO

OLTRE 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO

UNIVERSITÀ

Nota: le scuole statali sono gratuite, le scuole paritarie sono scuole private riconosciute dallo stato, in genere non gratuite.

In allegato (pag. 41) l'elenco delle scuole presenti sul territorio Empolese – Valdelsa.



Matrícula de los niños a la escuela

EL SISTEMA ESCOLAR EN ITALIA

GRACIAS A LAS REFORMAS ESCOLARES DE LOS ÚLTIMOS AÑOS EN ITALIA, LOS AÑOS DE LA INSTRUCCIÓN OBLIGATORIA SON 10, DESDE LOS SEIS HASTA LOS DECISÈIS AÑOS. PARA CONFORMARSE A LAS NORMAS EN VIGOR EN LA MAYORÍA DE LOS PAISES EUROPEOS, LA OBLIGACIÓN DE ASISTENCIA A LAS ACTIVIDADES FORMATIVAS SE HA FIJADO EN EL CUMPLIMIENTO DE LOS DIECIOCHO AÑOS.

DE 0 A 3 AÑOS: GUARDERÍA

DE 3 A 5 AÑOS: EDUCACIÓN INFANTIL

DE 6 A 11 AÑOS: EDUCACIÓN PRIMARIA

DE 11 A 14 AÑOS: EDUCACIÓN SECUNDARIA DE PRIMER GRADO

OLTRE 14 ANNI: EDUCACIÓN SECUNDARIA DE SEGUNDO GRADO

UNIVERSIDAD

Nb: las escuelas estatales son gratuitas, las escuelas paritarias son escuelas privadas reconocidas por el estado y generalmente no son gratuitas..

En el anexo (pag. 41) el elenco de las escuela presentes en el territorio Empoli – Val d’Elsa.



L'ISCRIZIONE A SCUOLA

I BAMBINI CHE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 31 AGOSTO DEVONO ESSERE ISCRITTI ALLA CLASSE PRIMA E QUELLO STESSO SETTEMBRE INIZIANO L'ANNO SCOLASTICO.

LA FAMIGLIA PUÒ SCEGLIERE DI ISCRIVERE A SCUOLA I BAMBINI ANCHE A 5 ANNI E MEZZO (OVVERO SE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 30 APRILE DELL'ANNO SUCCESSIVO A QUELLO DELL'ISCRIZIONE).

SE IL BAMBINO È GIÀ IN ITALIA O SE STA PER ARRIVARE, L'ISCRIZIONE VA FATTA NEL GENNAIO PRECEDENTE L'INIZIO DELL'ANNO SCOLASTICO.

IN QUALSIASI MOMENTO I BAMBINI ARRIVINO IN ITALIA, HANNO IL DIRITTO E IL DOVERE DI ANDARE A SCUOLA E QUINDI POSSONO ESSERE ISCRITTI ANCHE A ANNO SCOLASTICO GIÀ INIZIATO.

PER AVERE INFORMAZIONI SU COME ISCRIVERE I BAMBINI A SCUOLA, LE FAMIGLIE DEVONO CONTATTARE LA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

I DOCUMENTI NECESSARI PER L'ISCRIZIONE:

PER ISCRIVERE IL BAMBINO A SCUOLA IL GENITORE DEVE COMPILARE IL MODULO D'ISCRIZIONE FORNITO DALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA E RESTITUIRLO INSIEME A

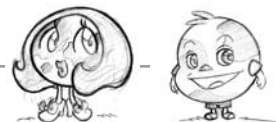
- Certificato di nascita del bambino;
- Certificato di vaccinazione;
- Dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine

Se il genitore non possiede il certificato di nascita e la dichiarazione della scuola frequentata, può dichiarare sotto la propria responsabilità il giorno in cui il bambino è nato e la classe frequentata nel paese di provenienza.

Se il genitore non possiede il Certificato di vaccinazione, deve rivolgersi al medico. Per iscriversi al servizio sanitario e avere il medico gratuitamente, rivolgetevi all'Ufficio della ASL del vostro Comune (in allegato trovate l'elenco con gli indirizzi degli uffici della ASL sul territorio Empolese – Valdelsa (pag.41).



ATTENZIONE!! AI FINI DELL'ISCRIZIONE NON È NECESSARIO CHE IL BAMBINO SIA IN POSSESSO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO. LA SCUOLA È UN DIRITTO – DOVERE PER TUTTI I BAMBINI PRESENTI SUL TERRITORIO ITALIANO (secondo la normativa vigente: ART. 34 della Costituzione Italiana, ART.28 Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia dell'Onu, legge 40 del 6 marzo 1998, Decreto legislativo 76 del 2005)



MATRICULARSE EN LA ESCUELA

LOS NIÑOS QUE CUMPLEN LOS 6 AÑOS DENTRO DEL 31 DE AGOSTO DEBEN MATRICULARSE A LA CLASE PRIMERA Y EMPIEZAN EL AÑO ESCOLAR EL MISMO SEPTIEMBRE.

LA FAMILIA PUEDE ELEGIR MATRICULAR A LA ESCUELA LOS NIÑOS YA A LOS 5 AÑOS Y MEDIO (ES DECIR SI CUMPLEN LOS 6 AÑOS DENTRO DEL 30 DE ABRIL DEL AÑO SIGUIENTE AL AÑO DE MATRÍCULA).

SI EL NIÑO YA SE ENCUENTRA EN ITALIA O ESTÁ A PUNTO DEL LLEGAR, ES NECESARIO HACER LA MATRÍCULA DURANTE EL MES DE ENERO ANTERIOR AL COMIENZO DEL AÑO ESCOLAR.

EN CUALQUIER MOMENTO LOS NIÑOS LLEGUEN A ITALIA TIENEN EL DERECHO Y EL DEBER DE IR A LA ESCUELA, POR ESO PUEDEN SER MATRICULADOS INCLUSO SI EL AÑO ESCOLAR YA HA EMPEZADO.

PARA MÁS INFORMACIÓN SOBRE COMO MATRICULAR LOS NIÑOS, LAS FAMILIAS TIENEN QUE PONERSE EN CONTACTO CON LA SECRETARÍA DE LA ESCUELA.

LOS DOCUMENTOS NECESARIOS PARA MATRICULARSE:

PARA MATRICULAR AL NIÑO A LA ESCUELA EL PADRE TIENE QUE RELLENAR EL FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN PROVEÍDO POR LA SECRETARÍA DE LA ESCUELA Y DEVOLVERLO JUNTO A:

- Partida de nacimiento del niño;
- Certificado de vacuna;
- Declaración de la escuela asistida en el país de origen

Si el padre no posee la partida de nacimiento y la declaración de la escuela asistida puede declarar bajo su propia responsabilidad la fecha de nacimiento del niño y las clases asistidas en el país de procedencia..

Si el padre no posee el Certificado de vacuna, tiene que dirigirse al médico. Para la inscripción al Servicio Sanitario y tener un médico de cabecera de forma gratuita tienen que dirigirse a la oficina de ASL (Ente sanitario local) de su Ayuntamiento (en anejo encontrarán el elenco con las direcciones de las Oficinas de ASL en el territorio Empolese – Valdelsa (pag. 41).



IMPORTANTE!! A LA HORA DE MATRICULARSE NO ES NECESARIO QUE EL NIÑO TENGA EL PERMISO DE RESIDENCIA PARA EXTRANJEROS. LA ESCUELA ES UN DERECHO – DEBER PARA TODOS LOS NIÑOS PRESENTES EN EL TERRITORIO ITALIANO (según la normativa vigente: ART. 34 de la Constitución Italiana del Onu, ley.28 Convención Internacional sobre los derechos de la infancia del Onu, ley 40 del 6 marzo 1998, Decreto legislativo 76 del 2005)



CHE COSA È POSSIBILE SCEGLIERE NELLA SCUOLA

AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI POSSONO SCEGLIERE:

IL TEMPO PROLUNGATO O ALTRI MODULI ORARI (SCUOLA PRIMARIA)

I GENITORI POSSONO SCEGLIERE TRA VARIE POSSIBILITÀ DI ORARIO. LA PRINCIPALE DISTINZIONE È TRA:

- CLASSE A TEMPO PROLUNGATO: da lunedì a venerdì dalle 8.30 alle 16.30 per un totale di 40 ore di scuola settimanali

- ALTRE POSSIBILITÀ DI ORARIO proposte dalla scuola per un totale non inferiore a 27 ore di scuola settimanali.

A METÀ DELLA MATTINA, C'È UN INTERVALLO FRA LE LEZIONI IN CUI I BAMBINI MANGIANO UNA MERENDA PORTATA DA CASA.

NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA IL POMERIGGIO POSSONO MANGIARE ALLA MENSA DELLA SCUOLA.

ALLA FINE DELLE LEZIONI I BAMBINI POSSONO USCIRE DA SCUOLA SOLO SE CI SONO I GENITORI A PRENDERLI O SE CI SONO ALTRI ADULTI DELEGATI DAI GENITORI (vedi modelli di comunicazione a pag. 38).

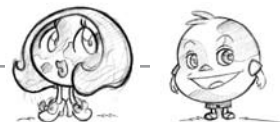
ENTRATA ANTICIPATA

I GENITORI POSSONO CHIEDERE CHE IL BAMBINO ENTRI A SCUOLA PRIMA DELL'INIZIO DELLE LEZIONI (PRESCUOLA). PER AVERE INFORMAZIONI SULLE MODALITÀ DEL SERVIZIO RIVOLGERSI ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

TRASPORTO SCOLASTICO (PULMINO)

LA FAMIGLIA PUÒ RICHIEDERE IL SERVIZIO DI TRASPORTO TRA L'ABITAZIONE E LA SCUOLA. PER AVERE INFORMAZIONI SUL SERVIZIO E RITIRARE I MODULI PER LA RICHIESTA DEL SERVIZIO È NECESSARIO RIVOLGERSI ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.

È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio di trasporto scolastico (vedi pag. 20).



LO QUE ES POSIBLE ELEGIR EN LA ESCUELA

EN EL MOMENTO DE MATRICULAR LOS PADRES PUEDEN ELEGIR:

EI TIEMPO COMPLETO U OTROS MÓDULOS DE HORARIOS (ESCUELA PRIMARIA)

LOS PADRES PUEDEN ELEGIR ENTRE VARIAS POSIBILIDADES DE HORARIO. LA PRINCIPAL DISTINCIÓN ES ENTRE:

- **TIEMPO COMPLETO:** De lunes a viernes de las 8.30 a las 16.30 para un total de 40 horas semanales

- **OTRAS POSIBILIDADES DE HORARIO** ofrecidas por la escuela para un total no inferior a 27 horas semanales.

A MITAD DE LA MAÑANA HAY UN DESCANSO ENTRE LAS CLASES DURANTE EL CUAL LOS NIÑOS COMEN UN TENTEMPÍE TRAÍDO DE CASA.

EN LOS DÍAS EN LOS QUE LOS NIÑOS SE QUEDAN EN LA ESCUELA POR LA TARDE PUEDEN ALMOZAR EN EL COMEDOR DE LA ESCUELA.

AL TERMINAR LAS CLASES LOS NIÑOS PUEDEN SALIR DEL EDIFICIO SÓLO SI ESTÁN LOS PADRES U OTRAS PERSONAS AUTORIZADAS POR ELLOS (véase el formulario en la página 38).

ENTRADA ANTICIPADA

LOS PADRES PUEDEN PEDIR QUE EL NIÑO ENTRE ANTES DEL COMIENZO DE LAS CLASES (PRE - ESCUELA). PARA MÁS INFORMACIÓN SOBRE LAS MODALIDADES DEL SERVICIO DIRÍJANSE A LA SECRETERIA DE LA ESCUELA.

TRASLADO ESCOLAR (AUTOBUS)

LA FAMILIA PUEDE PEDIR EL SERVICIO DE TRASLADO DE CASA A LA ESCUELA. PARA MÁS INFORMACIÓN SOBRE EL SERVICIO Y COGER EL FORMULARIO PARA PEDIR EL SERVICIO ES NECESARIO DIRIGIRSE AL UFFICIO SCUOLA (oficina de la escuela) DEL AYUNTAMIENTO.

Es posible obtener el servicio de traslado escolar de forma gratuita (véase la pág. 21).



SERVIZIO MENSA (REFEZIONE SCOLASTICA)

IL SERVIZIO MENSA È PRESENTE IN TUTTE LE SCUOLE PRIMARIE NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA ANCHE NEL POMERIGGIO.

SE PER MOTIVI RELIGIOSI O DI SALUTE IL VOSTRO BAMBINO NON DEVE MANGIARE ALCUNI ALIMENTI POTETE CHIEDERE UNA VARIAZIONE DEL MENÙ: PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI DI SALUTE È NECESSARIO IL CERTIFICATO DEL MEDICO; PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI RELIGIOSI È NECESSARIA UNA DICHIARAZIONE DEI GENITORI DA PRESENTARE ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

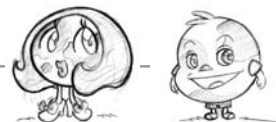
NON È NECESSARIO ISCRIVERSI AL SERVIZIO MENSA, LA FAMIGLIA RICEVERÀ OGNI DUE MESI UN BOLLETTINO POSTALE PER IL PAGAMENTO DEI PASTI CONSUMATI.

È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio mensa (vedi pag. 20).

L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA

PER DUE ORE ALLA SETTIMANA NELLE SCUOLE PRIMARIE È PREVISTO L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA. AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI DEVONO INDICARE SE INTENDONO "AVVALERSI" O "NON AVVALERSI" DELL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA (modulo per l'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o no dell'insegnamento della religione cattolica).

IN ALTERNATIVA ALLA RELIGIONE CATTOLICA, LE SCUOLE ORGANIZZANO ATTIVITÀ DIDATTICHE FORMATIVE.



SERVICIO COMEDOR (COMEDOR ESCOLAR)

EL SERVICIO COMEDOR ESTÁ PRESENTE EN TODAS LAS ESCUELAS PRIMARIAS EN LOS DÍAS EN LOS QUE LOS NIÑOS SE QUEDAN EN LA ESCUELA TAMBIÉN POR LA TARDE..

SI POR MOTIVOS RELIGIOSOS O DE SALUD SU NIÑO NO PUEDE COMER ALGUNOS ALIMENTOS PUEDEN PEDIR UNA VARIACIÓN DEL MENÚ: PARA MANTENER UN RÉGIMEN EN CASO DE PROBLEMAS DE SALUD ES NECESARIO EL CERTIFICADO DEL MÉDICO; SI EL MOTIVO ES RELIGIOSO ES NECESARIA UNA DECLARACIÓN POR PARTE DE LOS PADRES PARA ENTREGAR A LA SECRETARÍA DE LA ESCUELA.

NO ES NECESARIO APUNTARSE AL SERVICIO COMEDOR, LA FAMILIA RECIBIRÁ CADA DOS MESES UN RECIBO PARA EL PAGO DE LAS COMIDAS CONSUMIDAS.

Es posible obtener el servicio de comedor escolar de forma gratuita (véase la pág. 21).

LA ENSEÑANZA DE LA RELIGIÓN CATÓLICA

DURANTE DOS HORAS A LA SEMANA EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS ESTÁ PREVISTA LA ENSEÑANZA DE LA RELIGIÓN CATÓLICA, EN EL MOMENTO DE LA MATRÍCULA LOS PADRES TIENEN QUE INDICAR SI QUIEREN QUE LOS HIJOS PARTICIPEN O NO PARTICIPEN A LAS CLASES DE RELIGIÓN CATÓLICA (Formulario para ejercer el derecho de participar o no a la enseñanza de la religión católica)

COMO ALTERNATIVA A LA RELIGIÓN CATÓLICA, LAS ESCUELAS ORGANIZAN ACTIVIDADES DIDÁCTICAS FORMATIVAS.



QUALI SONO LE SPESE E QUALI GLI AIUTI ALLE FAMIGLIE

LA SCUOLA PRIMARIA STATALE È GRATUITA.

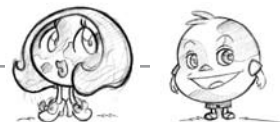
LE FAMIGLIE DEVONO PROVVEDERE ALL'ACQUISTO DEI MATERIALI SCOLASTICI INDICATI DAGLI INSEGNANTI.

I SERVIZI DI MENSA, DEL TRASPORTO SCOLASTICO, DI PRESCUOLA SONO A PAGAMENTO E SONO FORNITI DAI COMUNI, CHE INVIANO A CASA DEL BAMBINO UN BOLLETTINO POSTALE (MENSILMENTE O BIMESTRALMENTE).



È POSSIBILE OTTENERE LA RIDUZIONE O L'ESONERO DAL PAGAMENTO FACENDONE RICHIESTA ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE, PRESENTANDO L'ATTESTAZIONE ISEE (riguardante la situazione economica della famiglia).

I COMUNI METTONO A DISPOSIZIONE BUONI PER L'ACQUISTO DEI LIBRI E BORSE DI STUDIO PER I BAMBINI. LA RICHIESTA DEVE ESSERE FATTA A INIZIO ANNO SCOLASTICO (SETTEMBRE) PRESSO *L'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE*.



LOS GASTOS Y LAS AYUDAS A LAS FAMILIAS

LA ESCUELA PRIMARIA ESTATAL ES GRATUITA.

LAS FAMILIAS TIENEN QUE PROVEER A LA ADQUISICIÓN DE LOS MATERIALES ESCOLARES INDICADOS POR LOS PROFESORES.

LOS SERVICIOS DEL COMEDOR, DEL TRASLADO ESCOLAR, DE PRE-ESCUELA SON DE PAGO Y SON LOS AYUNTAMIENTOS QUE LOS OFRECEN Y ENVÍAN A CASA DEL NIÑO UN RECIBO (CADA MÉS O CADA DOS MESES).



ES POSIBLE OBTENER UN DESCUENTO O LA EXCENCIÓN, PRESENTANDO EL CERTIFICADO ISEE (concerniente a la situación económica de la familia)

LOS AYUNTAMIENTOS PONEN A DISPOSICIÓN CUPONES PARA LA COMPRA DE LIBROS Y BECAS PARA LOS NIÑOS. EL PEDIDO TIENE QUE HACERSE AL COMIENZO DEL AÑO ESCOLAR (SPETIEMBRE) EN EL UFFICIO SCUOLA (OFICINA ESCUELA) DEL AYUNTAMIENTO.



A scuola

IL CALENDARIO SCOLASTICO

L'ANNO SCOLASTICO DURA CIRCA 9 MESI: COMINCIA A METÀ SETTEMBRE E FINISCE A METÀ GIUGNO.

CI SONO DUE PERIODI PRINCIPALI DI VACANZA:

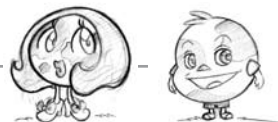
- DUE SETTIMANE A NATALE (DI SOLITO DAL 23 DICEMBRE AL 6 GENNAIO);
- UNA SETTIMANA A PASQUA (IN MARZO O APRILE).

CI SONO POI ALTRI GIORNI FESTIVI:

- 1 NOVEMBRE
- 8 DICEMBRE
- 25 APRILE
- 1 MAGGIO
- 2 GIUGNO

LA SCUOLA PUÒ DECIDERE ALTRI GIORNI DI VACANZA E DISTRIBUIRLI DURANTE L'ANNO. LE INSEGNANTI AVVISANO LE FAMIGLIE CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA SUL DIARIO DEL BAMBINO.

OGNI ASSENZA DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DAI GENITORI. ANCHE QUANDO IL BAMBINO ENTRA A SCUOLA IN RITARDO O DEVE USCIRE IN ANTICIPO, DEVE PRESENTARE UNA GIUSTIFICAZIONE FIRMATA DAI GENITORI (vedi modello di giustificazione allegata a pag. 37).



En la escuela

EL CALENDARIO ESCOLAR

EL AÑO ESCOLAR DURA ALREDEDOR DE 9 MESES: EMPIEZA A MEDIADOS DE SEPTIEMBRE Y TERMINA A MEDIADOS DE JUNIO.

HAY 2 PERIODOS PRINCIPALES DE VACACIONES:

- DOS SEMANAS EN NAVIDADES (GENERALMENTE DEL 23 DICIEMBRE AL 6 ENERO);
- UNA SEMANA EN SEMANA SANTA (EN MARZO O ABRIL).

ADEMÁS HAY OTROS DÍAS FESTIVOS:

- 1 NOVIEMBRE
- 8 DICIEMBRE
- 25 ABRIL
- 1 MAYO
- 2 JUNIO

LA ESCUELA PUEDE DECIDIR OTRO DÍAS DE VACACIONES Y DISTRIBUIRLOS DURANTE EL AÑO. LOS PROFESORES AVISAN A LAS FAMILIAS CON UNA COMUNICACIÓN ESCRITA EN EL DIARIO DEL NIÑO.

CADA AUSENCIA TIENE QUE SER JUSTIFICADA POR LOS PADRES. TAMBIÉN CUANDO EL NIÑO ENTRA CON RETRASO O TIENE QUE SALIR ANTES TIENE QUE PRESENTAR UN JUSTIFICANTE DE LOS PADRES. (véase el modelo de justificante en la página 37).



CHI LAVORA NELLA SCUOLA

GLI INSEGNANTI (i maestri):

IN OGNI CLASSE CI SONO PIÙ INSEGNANTI CHE INSEGNANO MATERIE DIVERSE. IN CLASSE PUÒ ESSERE PRESENTE UN INSEGNANTE CHE HA IL COMPITO DI ASSISTERE GLI ALUNNI PORTATORI DI HANDICAP.

I CUSTODI:

SONO LE PERSONE INCARICATE DI APRIRE E CHIUDERE LA SCUOLA, ACCOGLIERE I GENITORI, COLLABORARE A CONTROLLARE I BAMBINI FUORI DALLE AULE, RISPONDERE AL TELEFONO E CURARE L'ORDINE E LA PULIZIA DELLA SCUOLA.

I SEGRETARI:

GESTISCONO L'AMMINISTRAZIONE DELLA SCUOLA E IN PARTICOLARE SI OCCUPANO DELLE ISCRIZIONI DEI BAMBINI A SCUOLA.

IL DIRIGENTE SCOLASTICO (il direttore)

HA LA RESPONSABILITÀ DEL FUNZIONAMENTO GENERALE DELLA SCUOLA.

LE MATERIE DI STUDIO

ALLA SCUOLA PRIMARIA I BAMBINI STUDIANO:

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA
- GEOGRAFIA
- INFORMATICA O TECNOLOGIA
- INGLESE
- DISEGNO
- GINNASTICA
- MUSICA



LOS QUE TRABAJAN EN LA ESCUELA

LOS PROFESORES (los maestros):

EN CADA CLASE HAY MÁS MAESTROS QUE ENSEÑAN ASIGNATURAS DIFERENTES. EN CLASE PUEDE HABER TAMBIÉN UN MAESTRO QUE ASISTA A LOS ALUMNOS MINUSVÁLIDOS.

LOS CONSERJES:

SE TRATA DE LAS PERSONAS QUE SE OCUPAN DE ABRIR Y CERRAR LA ESCUELA, ACOGER A LOS PADRES, COLABORAR EN CONTROLAR A LOS NIÑOS FUERA DE LAS AULAS, CONTESTAR AL TELÉFONO Y CUIDAR EL ORDEN Y LA LIMPIEZA DE LA ESCUELA.

LOS SECRETARIOS:

GESTIONAN LA ADMINISTRACIÓN DE LA ESCUELA IN EN PARTICULAR SE OCUPAN DE LAS MATRÍCULAS DE LOS NIÑOS EN LA ESCUELA.

EL DIRECTOR ESCOLAR

TIENE LA RESPONSABILIDAD DEL FUNCIONAMIENTO GENERAL DE LA ESCUELA

LAS ASIGNATURAS

EN LA ESCUELA PRIMARIA LOS NIÑOS ESTUDIAN:

- LENGUA ITALIANA
- MATEMÁTICAS
- CIENCIAS
- HISTORIA
- GEOGRAFÍA
- INFORMÁTICA O TECNOLOGÍA
- INGLÉS
- DISEÑO
- GIMNASIA
- MÚSICA



USCITE E GITE SCOLASTICHE

LA SCUOLA ORGANIZZA DELLE USCITE NELLE CITTÀ E NEI DINTORNI (musei, mostre, parchi). LA SCUOLA AVVISA SEMPRE LA FAMIGLIA DELL'USCITA O DELLA GITA E CHIEDE AI GENITORI DI FIRMARE UN' AUTORIZZAZIONE PER LA PARTECIPAZIONE DEL BAMBINO

LA VALUTAZIONE DEI RISULTATI SCOLASTICI

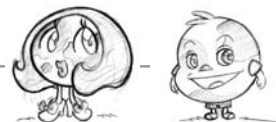
LE SCHEDE DI VALUTAZIONE

OGNI ANNO SCOLASTICO È DIVISO IN DUE PARTI (due quadrimestri): DA SETTEMBRE A GENNAIO E DA FEBBRAIO A GIUGNO.

A GENNAIO E A GIUGNO GLI INSEGNANTI FANNO UNA VALUTAZIONE DEI RISULTATI SCOLASTICI E PREPARANO UNA SCHEDA DI VALUTAZIONE CHE CONSEGNA ALLA FAMIGLIA. A GENNAIO E A GIUGNO, LA SCUOLA ORGANIZZA UN INCONTRO PER CONSEGNARE LA SCHEDA ALLE FAMIGLIE; LE FAMIGLIE CHE NON VANNO A RITIRARLE, LE POSSONO RITIRARE IN SEGRETERIA.

PER IL BAMBINO CHE NON SA L'ITALIANO

LE SCUOLE ORGANIZZANO LABORATORI PER I BAMBINI STRANIERI PER AIUTARLI A IMPARARE L'ITALIANO O A PERFEZIONARLO. I LABORATORI SI SVOLGONO ALL'INTERNO DELLA SCUOLA UNA O PIÙ VOLTE ALLA SETTIMANA CON GLI INSEGNANTI DELLA SCUOLA O CON INSEGNANTI DEL CENTRO INTERCULTURALE EMPOLESE – VALDELSA. QUESTO SERVIZIO È GRATUITO.



SALIDAS Y EXCURSIONES ESCOLARES

LA ESCUELA ORGANIZA SALIDAS A LAS CIUDADES Y POR LOS ALREDEDORES (museos, muestras, parques). LA ESCUELA AVISA SIEMPRE A LA FAMILIA DE LA SALIDA Y PIDE A LOS PADRES FIRMAR UNA AUTORIZACIÓN PARA LA PARTICIPACIÓN DEL NIÑO.

LA EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS ESCOLARES

LAS FICHAS DE EVALUACIÓN

CADA AÑO ESCOLAR ESTÁ DIVIDIDO EN 2 PARTE (dos cuatrimestres): DE SEPTIEMBRE A ENERO Y DE FEBRERO A JUNIO.

EN ENERO Y EN JUNIO LOS PROFESORES HACEN UNA EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS ESCOLARES Y PREPARAN UNA FICHA DE EVALUACIÓN QUE ENTREGAN A LA FAMILIA. EN ENERO Y EN JUNIO LA ESCUELA ORGANIZA UN ENCUENTRO PARA ENTREGAR LAS FICHAS A LAS FAMILIAS; LAS FAMILIAS QUE NO VAN A RECOGERLAS, PUEDEN HACERLO EN LA SECRETARÍA.

PARA EL NIÑO QUE NO SABE ITALIANO

LAS ESCUELAS ORGANIZAN LABORATORIOS PARA LOS NIÑOS EXTRANJEROS PARA AYUDARLES A APRENDER EL ITALIANO O A PERFECCIONARLO. LOS LABORATORIOS TIENEN LUGAR EN LA ESCUELA UNA O MÁS VECES POR SEMANA CON LOS PROFESORES DE LA ESCUELA O CON PROFESORES DEL CENTRO INTERCULTURAL DE EMPOLI – VAL D'ELSA. ESTE SERVICIO ES GRATUITO.



La scuola e la famiglia

COLLOQUI CON GLI INSEGNANTI

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO SONO PREVISTI DEI MOMENTI DI INCONTRO TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI PER PARLARE DEI BAMBINI, DEI LORO PROGRESSI, DELLE LORO DIFFICOLTÀ E DI COME SUPERARLE E DEI PROGRAMMI SCOLASTICI.

LE SCUOLE SPEDISCONO A CASA DELLE FAMIGLIE LA COMUNICAZIONE DELLE DATE DEI RICEVIMENTI GENERALI. **NEL CASO IN CUI I GENITORI NON CONOSCANO BENE L'ITALIANO POSSONO RICHIEDERE LA PRESENZA DI UNA MEDIATRICE DURANTE IL COLLOQUIO.**

NEL CASO IN CUI I GENITORI VOGLIANO PARLARE CON GLI INSEGNANTI POSSONO RICHIEDERLO ALLA SEGRETERIA (vedi allegato Modulo di richiesta colloquio con l'insegnante, pag. 36).

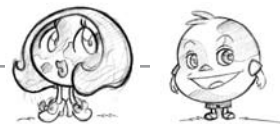
ASSEMBLEE DI CLASSE

ALL'INIZIO DELL'ANNO E ANCHE IN ALTRI MOMENTI DELL'ANNO, LA SCUOLA ORGANIZZA DEGLI INCONTRI COI GENITORI DEGLI ALUNNI PER PARLARE DELLE ATTIVITÀ SCOLASTICHE.

ORGANI COLLEGIALI

SONO ORGANI DI RAPPRESENTANZA. ANCHE I GENITORI SONO INVITATI A PARTECIPARE ALLE DECISIONI.

I GENITORI A INIZIO ANNO ELEGGONO UN RAPPRESENTANTE DI CLASSE CHA FA DA PORTAVOCE PER TUTTE LE FAMIGLIE.



La escuela y la familia.

COLOQUIOS CON LOS PROFESORES

DURANTE EL AÑO ESCOLAR ESTÁN PREVISTOS MOMENTOS DE ENCUENTROS ENTRE LOS PADRES Y LOS PROFESORES PARA HABLAR DE LOS NIÑOS, DE SUS PROGRESOS, DE SUS DIFICULTADES Y DE CÓMO SUPERARLAS Y DE LOS PROGRAMAS ESCOLARES.

LAS ESCUELAS ENVÍAN A CASA DE LAS FAMILIAS LA COMUNICACIÓN DE LAS FECHAS DE LOS ENCUENTROS GENERALES. **EN EL CASO EN QUE LOS PADRES NO HABLEN BIEN EL ITALIANO PUEDEN PEDIR LA PRESENCIA DE UN INTÉRPRETE DURANTE EL COLOQUIO.**

SI LOS PADRES QUIEREN HABLAR CON LOS PROFESORES PUEDEN PEDIRLO EN LA SECRETARIA (véase el anexo: Formulario de petición con el profesor, pág. 36).

ASAMBLEAS DE CLASE

AL COMIENZO DEL AÑO Y TAMBIÉN DURANTE OTROS MOMENTOS DEL AÑO, LA ESCUELA ORGANIZA ENCUENTROS CON LOS PADRES DE LOS ALUMNOS PARA HABLAR DE LAS ACTIVIDADES ESCOLARES.

ÓRGANOS COLEGIALES

SE TRATA DE ÓRGANOS DE REPRESENTACIÓN. TAMBIÉN LOS PADRES ESTÁN INVITADOS EN PARTICIPAR A LAS DECISIONES.

LOS PADRES AL COMIENZO DEL AÑO ELIGEN UN REPRESENTANTE DE CLASE QUE HACE DE PORTAVOZ PARA TODAS LAS FAMILIAS.



COMUNICAZIONI

SCUOLA – FAMIGLIA(1)	FAMIGLIA - SCUOLA (2)
Avvisi di vacanze scolastiche	Richiesta di incontro con gli insegnanti
Variazioni di orario (entrata, uscita)	Richiesta di uscita anticipata o uscita posticipata
Sospensione delle lezioni	Delega per far uscire il bambino con un altro adulto
Richiesta autorizzazione gite	Richiesta di menù speciale se un giorno il bambino non sta bene
Avvisi di riunioni	Richiesta di esonero dall'attività motoria se il bambino non sta bene
Avvisi di consegna delle schede	

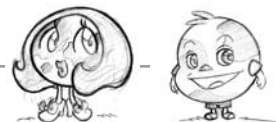
(1) Comunicazioni scritte direttamente sul diario o sul quaderno del bambino

(2) Vedi modelli allegati alla pag. 34

ASSENZE

OGNI ASSENZA DEL BAMBINO DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DA UNO DEI GENITORI CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA E FIRMATA.

DOPO PIÙ DI CINQUE GIORNI DI ASSENZA PER MALATTIA, SI DEVE PORTARE IL CERTIFICATO MEDICO.



COMUNICACIONES

ESCUELA – FAMILIA (1)	FAMILIA - ESCUELA (2)
Avisos de vacaciones escolares	Petición de encuentro con los profesores
Variaciones de horario (entrada, salida)	Petición de salida anticipada o entrada aplazada
Suspensión de las clases	Poder por escrito para dejar salir al niño con otro adulto
Petición autorización excursiones	Petición menú especial si un día el niño no se encuentra bien
Avisos de reuniones	Petición de exención de la actividad motoria si el niño no se encuentra bien
Avisos de entrega de las fichas	

(1) Comunicaciones escritas directamente en el diario o en el cuaderno del niño

(2) Véase modelos anexos a la pág. 35

AUSENCIAS

CADA AUSENCIA DEL NIÑO TIENE QUE SER SIEMPRE JUSTIFICADA POR UNO DE LOS PADRES CON UNA COMUNICACIÓN ESCRITA Y FIRMADA.

DESPUÉS DE MÁS DE 5 DÍAS DE AUSENCIA POR ENFERMEDAD, HAY QUE LLEVAR UN CERTIFICADO MÉDICO.



MATERIALI SCOLASTICI

Di seguito un elenco dei materiali scolastici più diffusi:

Zaino

Grembiolino

Quaderni a quadretti di 1 cm

Quaderni a quadretti di 5 mm

Quaderni a quadretti di 4 mm

Quaderni a righe

Copertine per i quaderni

Diario (o quaderno per le comunicazioni)

Album da disegno

Matita HB

Gomma da cancellare

Temperamatite

Penna biro cancellabile (rossa e blu o nera)

Penna biro rossa

Penna biro blu o nera

Bianchetto

Forbicine a punta arrotondata

Tubetto di colla stick

Nastro adesivo trasparente

Pennarelli a punta grossa

Pennarelli a punta fine

Matite colorate

Cartelline di cartoncino

Scatola di regoli colorati

Bicchiere di plastica resistente

Tovaglietta



MATERIAL ESCOLAR

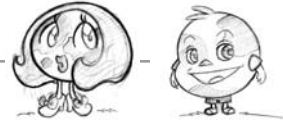
Sigue una lista de material escolar más difuso y su traducción

Mochila
Delantal
Cuadernos de cuadros de 1 cm
Cuadernos de cuadros de 5 mm
Cuadernos de cuadros de 4 mm
Cuadernos de líneas
Sobrecubiertas
Diario (o cuaderno para las comunicaciones)
Álbum de dibujo
Lápiz HB
Borrador
Sacapuntas
Bolígrafo borrable (rojo y azul o negro)
Bolígrafo rojo
Bolígrafo azul o negra
Corrector
Tijeras de punta redonda
Barra adhesiva
Cinta adhesiva transparente
Rotuladores punta gruesa
Rotuladores punta fina
Lápices de colores
Carpeta de cartón
Caja de tizas de colores
Vaso de plástico resistente
Mantel de plástico



Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola





Traducciones de las principales comunicaciones de la familia a la escuela





Richiesta incontro con gli insegnanti ***Petición encuentro con los profesores***

Data/Fecha ____/____/____

Il genitore (o chi esercita la potestà sul minore) _____
El padre, la madre (o quien ejerce la potestad sobre el menor)

Dell'alunna/o _____ classe _____
De la alumna/o _____ clase _____

Desidera avere un colloquio con l'insegnante il giorno _____ alle ore _____
Desea tener un coloquio con el profesor el día _____ a las _____

☐ chiedo la presenza della mediatrice
pido la presencia de la intérprete

Firma del genitore/*Firma del padre o de la madre*

Numero di telefono/*Número de teléfono*

Per l'insegnante/Para la profesora

Sono disponibile per un colloquio il giorno _____ alle ore _____
Estoy disponible para un coloquio el día _____ a las _____

Firma dell'insegnante /*Firma del profesor/a*



Richiesta di uscita anticipata / entrata posticipata
Permiso de salida anticipada / entrada aplazada

Data/Fecha ____/____/____

Si certifica l'uscita/entrata anticipata di nostra/o figlia/o _____
Se certifica la salida anticipada / entrada aplazada de nuestro/a hijo/a

Il giorno ____/____/____
El día

alle ore _____
a las

Por

☐ Motivi di famiglia
Motivos di familia

☐ Motivi di salute
Motivos de salud

L'alunno è autorizzato a uscire con l'affido a _____
El alumno está autorizado a salir con

Firma del genitore/*Firma del padre o de la madre*



Delega per far uscire il bambino con altro adulto
Poder por escreto para dejar salir en niño con otro adulto

Al Dirigente scolastico _____
Al Director escolar

Anno scolastico _____ / _____ Scuola _____
Año escolar _____ Escuela _____

___/___ sottoscritt___
___/___ infrascritto

Padre/madre dell'alunn _____ classe _____
Padre/madre del alumn _____ clase _____

Comunica che sua/o figlia/o al termine dell'orario scolastico verrà ripresa/o da
*Comunica que será el señor/a _____ que
buscará a mi hijo/a al termino del horario escolar*

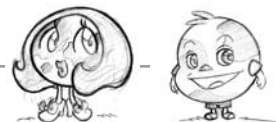
N. documento del delegato/N. *carné de identidad del delegado*

☐ il giorno ____/____/_____
El día

☐ per tutto l'anno scolastico
Durante todo el año escolar

Data/Fecha ____/____/____

Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore)
Firma del padre o de la madre (o de quien ejerce la potestad sobre el menor)



Se ricorda che las personas encargadas de buscar a los niños tendrán que ser presentadas a los profesores

Preavviso di assenza

Preaviso di ausencia

Data/Fecha ____/____/____

Comunichiamo che nostra/o figlia/o _____ classe _____
Se informa que nuestro/a hijo/a _____ clase _____

Dovrà assentarsi da scuola
Deberá de ausentarse de la escuela

☐ il giorno ____/____/____
el día

☐ Dal giorno ____/____/____
del día

al giorno ____/____/____
al día

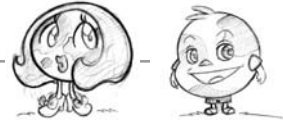
Por

☐ Motivi di famiglia
Motivos di familia

☐ Motivi di salute
Motivos de salud

Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore)
Firma del padre o de la madre o de quien ejerce la potestad sobre el menor





Uffici e indirizzi utili Oficinas y direcciones utiles





COMUNE DI CAPRAIA E LIMITE

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Scuola d'infanzia Capraia
Via Aldo Moro, 1 - Tel. 0571 583786

Scuola d'infanzia Limite sull'Arno
Via Ponchielli - Tel. 0571 57002

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola Materna San Francesco
Minime Sacro Cuore (parificata)
Viale Matteotti, 11
Tel. 0571 57111
minimelimite@libero.it

SCUOLE PRIMARIE

Scuola Primaria G. Marconi
Piazza Marconi G., 5
Tel. 0571 979707

Scuola Primaria Le Corti
Via Aldo Moro - Tel. 0571 583786

Istituto Comprensivo "E.Fermi "
Via Fratelli Cervi n.38
Tel. 0571 577811
istitutocapraiaelimite@timenet.it

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Piazza 8 marzo 1944, n. 9
Tel. 0571 978135/6

ASL
Distretto socio-sanitario - Capraia e
Limite
Via A. Negro, 5
Telefono 0571 7051

COMUNE DI CASTELFIORENTINO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

SCUOLE MATERNE

Scuola d'infanzia
Via De Gasperi Alcide
Tel. 0571 632791

Scuola d'infanzia
Via Leonardo Da Vinci, 13
Tel. 0571 684145

Scuola d'infanzia
Via Don Minzoni
Tel. 0571 64222

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola d'infanzia paritaria S. Maria
Goretti
Via delle Monache, 17
Tel. 0571 631014

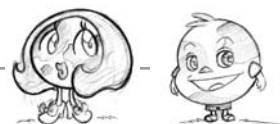
Scuola d'infanzia paritaria San
Giuseppe
Via Pompeo Neri 17
Tel. 0571 64052

SCUOLE PRIMARIE

Scuola Primaria Tilli
P.zza Santa Verdiana, 15
Tel. 0571 64042

Scuola Primaria Viale di Vittorio
Viale di Vittorio, 36
Tel. 0571 684709

Scuola Primaria di Viale Roosevelt
Viale Roosevelt, 22
Tel. 0571 632355

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

Scuola Secondaria di primo grado
Bacci - Ridolfi
Viale di Vittorio, 31
Tel. 0571 632260

SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO

Scuola Secondaria di secondo
grado Istituto Statale di Istruzione
Professionale, Tecnica, Scientifica
"F. Enriques"
Viale Duca d'Aosta, 65
Tel. 0571 633083-4 e 0571 632159

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
P.zza del Popolo, 1
Tel. 0571 686331-330

ASL

Via C. Battisti 26 - Tel. 800355500

COMUNE DI CERRETO GUIDI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

SCUOLE MATERNE

Scuole Pubbliche Materne
Via Ildebrandino, 23
Tel. 0571 55105

Scuole Pubbliche Materne Asili E
Giardini D'Infanzia, Scuola Materna
Via Puccini Giacomo, Loc. Bassa
Tel. 0571 581670

Scuole Pubbliche Materne Asili E
Giardini D'Infanzia
Via Tozzini, 153
Tel. 0571 585931

SCUOLE PRIMARIE

Scuola Primaria di Lazzeretto
Via Delle Lazzarette
Tel. 0571 586585

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola Secondaria di Primo grado
Via Sanzio - Tel. 0571 55765

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
via V. Veneto, 8
Tel. 0571-9061

ASL

Via dei Fossi, 3
Tel. 800355500

COMUNE DI CERTALDO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

ISTITUTO COMPRENSIVO DI CERTALDO

(materne, primarie e secondarie di
primo grado)
Via Leopardi
tel. 0571 661223 / 661274

PLESSI SCOLASTICI:**SCUOLE MATERNE**

Scuola dell'Infanzia "Alice Sturiale"
Via Amendola
tel. 0571 661221

Scuola dell'Infanzia "Bruno Ciari"
Via Ciari - tel. 0571 661222

SCUOLE DELL'INFANZIA PARITARIE

Scuola dell'Infanzia e Primaria
Parificata "Maria SS. Bambina"
Viale Matteotti, 14
Tel. 0571 668216

**SCUOLE PRIMARIE**

Scuola Primaria "Giosuè Carducci"
Via della Canonica
tel. 0571 665111

Scuola Primaria "Iqbal Masih"
P.zza della Libertà,
tel. 0571 668093

Scuola Primaria "Giovanni Pascoli"
Fraz. Fiano - tel. 0571 669282

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola Media "Giovanni Boccaccio"
Via Leopardi
tel. 0571 661223

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Piazza dei Macelli, 8C
Tel. 0571 661212

ASL
Via Mameli, 9
Tel. 800355500

COMUNE DI EMPOLI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Stacciaburatta
via Righi
Tel. 0571 926206

Piccolo Mondo
via Valgardena
Tel. 0571 945016

Il melograno
via Arno Vecchio, 11 - Cortenuova
Tel. 0571 590940

Zuccabarucca
via Valdorme, 411
Tel. 0571 926647

Centro Zeroisei
via Cherubini, 40
Tel. 0571 592876

SCUOLE MATERNE

Scuole Materne Peter Pan
via Antiche Mura, 9
Tel. 0571 74096;
sez. staccata c/o scuola elementare
di via Giusti tel. 0571/72676

Pagnana/Avane
piazza Arno
Tel. 0571 580018 - Pagnana;
sez. staccata c/o scuola elementare
di Avane - via Sovali

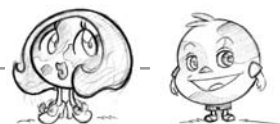
Giovanni Pascoli
via Pascoli
Tel. 0571 72683

Gianni Rodari
via Meucci, 7
Tel. 0571 920553

Pier della Francesca
via P. della Francesca, 37
Tel. 0571 944055

Valgardena
via Valgardena, 35
Tel. 0571 944089

Centro Collodi
via Salaiola, 293 Monterappoli
Tel. 0571 589235



Fontanella
via Senese Romana, 423
Tel. 0571 582138

Pianezzoli
via Pianezzoli, 8/a
Tel. 0571 931130

Ponzano
via Ponzano, 43
Tel. 0571 920813

Serravalle
via Adda
Tel. 0571 993373

Cortenuova
via Arnovecchio, 11
Tel. 0571 994863

Giuseppe Calasanzio
via Carrucci, 23
Tel. 0571 72254

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Anna Munichi Rosano
via Bastia Ponte a Elsa
Tel. 0571 931115

Giuseppe Calasanzio
via Crucci, 23
Tel. 0571 72254

Maria Montessori
via della Chiesa, 1 Martignana
Tel. 0571 929309

Sacro Cuore
via Fagiani
Tel. 057172208

San Giovanni Evangelista
via Pontorme
Tel. 0571 592613

SCUOLE PRIMARIE

Direzione Didattica Primo Circolo
Via L. da Vinci, 18
Tel. 057173299

Direzione Didattica Secondo Circolo
Via Torricelli, 58
Tel. 0571 926612

Direzione Didattica Terzo Circolo
Via Ponzano, 41
Tel. 0571 922337

PLESSI SCOLASTICI:

Leonardo da Vinci
via Leonardo da Vinci, 18
Tel. 0571 72320-74007

G. Galilei
via Sovali Avane
Tel. 0571 944068

D. Alighieri
via Saettino, 2 Marcignana
Tel. 0571 580032

G. Carducci
via Giusti, 26
Tel. 0571 72676

Michelangelo
via Livornese, 3 S. Maria a Ripa
Tel. 0571 944182

Baccio da Montelupo
via Baccio da Montelupo, 57
Tel. 0571 74075



G. Pascoli
via Corniola, 22 Corniola
Tel. 0571 922035 - Tel. 0571 921326

San Giovanni Bosco
via Caduti di Cefalonia, 9 Ponte a
Elsa
Tel. 0571 931643

C. Colombo
via Ponzano 43/a
Tel. 0571 922233

J. Carrucci
via G. Monaco 29/c Pontorme
Tel. 0571 993231

C. Rovini
via de Sanctis, 17 Cascine
Tel. 0571 922250
Serravalle
via Adda, 33
tel. 0571 993167

F. Busoni
via Sottopoggio, 47 Pozzale
tel. 0571 924028

SCUOLE PRIMARIE PARITARIE
SS. Annunziata
via Chiara, 76
tel. 0571 72219

Istituto Calasanzio
via J. Carrucci, 23
tel. 0571 72254.

SCUOLE SECONADRIE DI PRIMO GRADO
Scuola media Busoni/Vanghetti
via Liguria, 1 - tel. 0571 993282
sede distaccata: via R. Sanzio, 157
tel. 0571 700265

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO
PARITARIE**

Scuola Media SS. Annunziata
via Chiara, 76
tel. 0571 72219

Scuola Media Istituto Calasanzio
via J. Carrucci, 23
tel. 0571 72254

**SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO
GRADO**

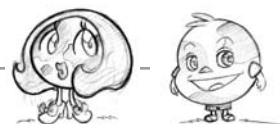
Istituto Professionale di Stato per
i servizi commerciali e turistici
Leonardo da Vinci
via Fabiani, 6 - tel. 0571 76117

Istituto d'istruzione superiore G.
Ferraris/Brunelleschi
Sede I.T.I.S.
via R. Sanzio, 187
tel. 0571 81041
Sede Geometri
via G. da Empoli, 25
tel. 0571 74205

Istituto Tecnico Statale Commerciale
E. Fermi
via Bonistallo, 73
Tel. 0571 80614

Liceo Scientifico "Il Pontormo"
via R. Sanzio, 159
Tel. 0571 944059

Istituto Superiore Statale Virgilio
Liceo Ginnasio e Linguistico
via Cavour, 62
Tel. 0571 74277-77531
Liceo Artistico
via Fucini, 35
Tel. 0571 700695



**SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO
GRADO PARITARIE**

Conservatorio "SS: Annunziata"-
Liceo Linguistico Europeo
via Chiara, 76
Tel. 0571 72219

Istituto "Calasanzio"- Liceo
Scientifico
via Carrucci, 23
Tel. 0571 72254

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Palazzo Pretorio, Piazza Farinata
degli Uberti
Tel. 0571 757726

ASL
Via Rozzalupi, 57
Tel. 0571 7051

COMUNE DI FUCECCHIO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Peter Pan
via Martini, 19
Tel. 0571 20141

La gabbianella - nido comunale
via Mattei, 2
Tel. 0571 244031

L'isola che c'è
via della Chiesa Galleno
Tel. 0571 299957

Filo e palla
via San Gregorio Torre
Tel. 0571 298897

SCUOLE MATERNE

Scuola materna di Via Ariosto
via Ariosto
Tel. 0571 20092

Scuola materna di Via Foscolo
via Ugo Foscolo
Tel. 0571 261212

Scuola materna di Via Trento
via Trento, 184
Tel. 0571 20127

Scuola meterna delle Pinete
via Pesciatina, 59 Pinete
Tel. 0571 296259

Scuola materna delle Vedute
via Provinciale Pesciatina Le Vedute
Tel. 0571 297554

Scuola materna di San Pierino
P.zza della Chiesa, 63 San pierino
Tel. 0571 22836

SCUOLE PRIMARIE

Scuola elementare Carducci
P.zza XX Settembre, 31
Tel. 0571 20167/20010

Scuola elementare Pascoli
via L. Giordano, 30
Tel. 0571 21133

Scuola elementare Fucini di San Pierino
via Sanminiatese, 205 San Pierino
Tel. 0571 22835

Scuola elementare 1° maggio di Galleno
via Lucchese, 232 Galleno
Tel. 0571 299535



Scuola elementare Bardszky di Ponte
a Cappiano
via Palagino Ponte a Cappiano
Tel. 0571 297233

Scuola elementare C. Collodi di
Querce
Via Pesciatine, 185 - Tel. 0571 296154

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola media Montanelli - Petrarca
via della Repubblica, 14
Tel. 0571 20113
montanelli.petrarca@libero.it

SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO

Liceo Scientifico - A. Checchi
P.zza V. Veneto, 21
Tel. 0571 20825
a.checchi@scuola.it

Istituto Professionale - A. Checchi
via Gramsci, 7
Tel. 0571 22292
a.checchi@scuola.it

Istituto Tecnico Commerciale - A.
Checchi
via Gramsci, 7 - Tel. 0571 22292
a.checchi@scuola.it

Istituto Statale Istruzione Superiore
- A. Checchi
via Padre Vincenzo Checchi
scuole@provincia.fi.it

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
P.zza La Vergine, 21
Tel. 0571 268404
istruzione@comune.fucecchio.fi.it

ASL
via L. Marchiani, 36 - Tel. 0571 705381

COMUNE DI GAMBASSI TERME

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Asilo nido accreditato "Mastro
Ciligie" via Mameli Badia a Cerreto
Tel. 0571 666911

ISTITUTO COMPRENSIVO DI GAMBASSI
G. GONNELLI (materne, primarie e
secondarie di primo grado)
via Fermi, 7
Tel. 0571 638243

PLESSI SCOLASTICI:

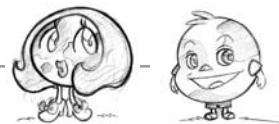
Scuola dell'infanzia
via Fermi, 7
Tel. 0571 638767

Scuola Primaria
via Fermi, 7
Tel. 0571 638349

Scuola secondaria di 1° grado
via Fermi, 7
Tel. 0571 638243 (segreteria)

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
via Garibaldi, 7
Tel. 0571 638633
scuola@comune.gambassi-terme.fi.it

ASL
via Volterrana - Tel. 0571 638164



COMUNE DI MONTAIONE

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Asilo Nido il Cerbiatto
via G. Pascoli
Tel. 0571 69230

SCUOLE MATERNA

via Giovanni Pascoli, 2
Tel. 0571 698463

SCUOLE PRIMARIE

Suola elementare "D. Birago"
via Giovanni Pascoli, 2
Tel. 0571 69017

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Scuola media "F. Chiarenti"
via Giovanni Pascoli, 2
Tel. 0571 69044

ISTITUTO COMPRENSIVO DI
MONTAIONE E GAMBASSI TERME G.
GONNELLI (materne, primarie e
secondarie di primo grado)
via Fermi, 7 - Tel. 0571 638243

PLESSI SCOLASTICI:

Scuola dell'infanzia
via Fermi, 7
Tel. 0571 638767

Scuola Primaria
via Fermi, 7
Tel. 0571 638349

Scuola secondaria di 1° grado
via Fermi, 7
Tel. 0571 638243 (segreteria)

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE

via Marconi - Tel. 0571 699252 / 267

ASL

via Da Filicaia, 1 - Tel. 0571 69070

COMUNE DI MONTELUPO

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Asilo Nido Il Giuggiolo
via delle Mura, 37
Tel. 0571 51465 - 3341781175

Asilo Nido Madamadorè
P.zza San Rocco Fibbiana
Tel. 0571 542981

SCUOLE MATERNE

Scuola dell'Infanzia Statale Rodari
via Cellini, 5
Tel. 0571 542149

Scuola dell'Infanzia Statale di Torre
via Labriola, 32 - Tel. 0571 542893

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola dell'infanzia paritaria Suor
Luisa Martelli
via Sammontana, 4
Tel. 0571 51141

Scuola dell'Infanzia Paritaria Maria
Bambina
via Sammontana, 4 - Tel. 0571 590920

Scuola dell'Infanzia Paritaria mons.
Gabriele Vettori
via degli Orti, 1 - Fibbiana
Tel. 0571 519185



ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE
(scuola primaria e secondaria di
primo grado)
via Caverni, 165
Tel. 0571 911290

PLESSI SCOLASTICI
Direzione Didattica
via Caverni, 58
Tel. 0571 541076

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
viale Cento Fiori, 34
Tel. 0571 917527
s.romanelli@comune.montelupo-
fiorentino.fi.it

ASL
Via Rozzalupi, 57
Tel. 0571 7051

COMUNE DI MONTESPERTOLI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Asilo Nido "Maria Grazia/L'Aquilone"
via Manzano, 3 - Tel. 0571 609816
Centro Gioco "Il tamburello"
via Sonnino, 1
Tel. 0571 600228

Centro Gioco "Il Girotondo"
via 4 Novembre, 13
Tel. 0571 608251

Servizio domiciliare "Associazione
Culturale Arco"
via Nunziatina, 12
Tel. 0571 669466

SCUOLE MATERNE

Scuola dell'Infanzia Don Milani di
Aliano
via Manzano, 1
Tel. 0571 609011

Scuola dell'Infanzia Paolucci Covoni
via Lucignano, 75
Tel. 0571 670635

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Scuola dell'Infanzia paritaria privata
Immacolata Concezione
via 4 novembre, 13
Tel. 0571 608251

SCUOLE PRIMARIE

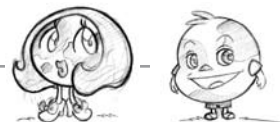
Scuola primaria N, Machiavelli
via Gramsci, 3
Tel. 0571 606029

Scuola primaria di Montegufoni
via Montegufoni, 13
Tel. 0571 671149

Scuola Primaria di San Quirico
via Poppiano, 82
Tel. 0571 670990

UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE
BUREAU ÉCOLE DE LA MAIRIE
Piazza del Popolo 1
Tel. 0571 6001

ASL
Viale Matteotti 20
Tel. 0571/7051



COMUNE DI VINCI

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO COMUNALE
ESCUELAS PRESENTES EN EL TERRITORIO
MUNICIPAL

NIDI D'INFANZIA

Piccino Picciò
Via della Libertà n.58 - Vitolini
Tel. 0571 584392

SCUOLE MATERNE

Stacciaburatta
Via XXV Aprile
Tel.0571 56481

La barca a vela
Sovigliana, Via della Costituente
Tel. 0571 902337

Arcobaleno
Spicchio, Via G. Giusti
Tel. 0571 501227

SCUOLE MATERNE PARITARIE

Santa Gemma Galgani
Sovigliana, Via della Commenda
Tel. 0571 528284

Divino Maestro
Vitolini, Via Piastreto
Tel. 0571 584007

Don Sergio Cioni
Spicchio, Via della Chiesa
Tel. 0571 508015

SCUOLE PRIMARIE

Galileo Galilei
P.zza Garibaldi
Tel. 0571 567775

Sibilla Aleramo
Via Guiducci - Tel. 0571 501643

SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO

Leonardo da Vinci
P.zza Garibaldi
Tel. 0571 56065

Leonardo da Vinci
P.zza Risorgimento, Sovigliana
Tel. 0571 509619

La Direzione Didattica, per le scuole
dell'infanzia e primaria, si trova a
Vinci, Via Val di Sole
Tel. 0571 568138

La Segreteria e Presidenza, per la
Scuola secondaria di 1° grado,
si trova a Cerreto Guidi,
Via Ildebrandino
Tel. 0571 55105

Piazza Leonardo da Vinci, 29 Vinci
Tel. 0571 933231/933210

ASL
Tel. 0571/7051

Centro Interculturale Empolese Valdelsa

c/o Agenzia per lo sviluppo
Emmpolese Valdelsa
Via delle fiascaie 14
50053 EMPOLI
TEL. 0571 76650
E-MAIL:
info@centrointerculturale.it
e.gori@agenziasviluppo.it
www.centrointerculturale.it



Agenzia per lo Sviluppo
Empolese Valdelsa

